



УДК 17.022.1:81.25-051

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИМИДЖ ПЕРЕВОДЧИКА

И. С. Осипова

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,
г. Саранск, Мордовия, Россия

PROFESSIONAL IMAGE OF AN INTERPRETER

I. S. Osipova

Mordovia State University named after N. P. Ogarev, Saransk,
the Republic of Mordovia, Russia

Summary. The problem of translator's professional image is considered in this article. The author describes the main components that form the image of the professional translators such as emotional intelligence, skills of self-presentation. Also the author emphasizes a necessity of developing psychological culture of students who are going to be the professional translators.

Key words: performance skill; the image of a professional; translator.

На сегодняшний день достаточно остро стоит вопрос о подготовке грамотных, конкурентоспособных специалистов, умеющих быть гибкими в постоянно меняющихся условиях рынка труда. Важность формирования профессиональной культуры персонала отмечают как педагоги и тренеры, так и работодатели. Одним из компонентов профессиональной культуры является профессиональный имидж, который обеспечивает связь профессиональных знаний с личностным развитием.

Категория «имидж» «...отличается от традиционного для психологии понятия «образ» как такового и относится к области социального познания. Являясь феноменом индивидуального, группового или массового сознания, имидж функционирует как образ-представление, в котором в сложном взаимодействии соединяются внешние и внутренние характеристики объекта», – отмечает президент Академии имиджологии Е. А. Петрова [4].

А. П. Панфилова, автор книги «Имидж делового человека», определяет имидж как «целенаправленно формируемый образ, призванный оказать эмоционально-психологическое

воздействие на кого-либо в целях популяризации, рекламы, формирования репутации» [3, с. 53].

Профессиональный имидж является важной составляющей имиджа. Профессиональная карьера человека в значительной степени зависит от уровня развития позитивного профессионального имиджа. Как отмечает В. Н. Футин, развитие человека как личности и субъекта деятельности открывает перед ним перспективы профессионального признания, роста авторитета личности, выступает условием личностной и профессиональной самореализации, достижения акмеологических вершин [5].

Учитывая специфику деятельности переводчика, Ю. И. Матюшина предлагает рассматривать в качестве имиджеформирующих компонентов имиджа профессионалов данной сферы труда лингвистический интеллект, эмоциональный интеллект, культуру речи, знания делового этикета и внешний вид, соответствующий ситуации, месту и времени профессиональной деятельности переводчика [2, с. 9].

Действительно, профессиональный переводчик должен иметь широкий



кругозор и быть интеллектуально одарённым человеком. Являясь посредником между автором какого-либо текста и реципиентом (-ми), переводчик должен прекрасно владеть несколькими языками и знать культуру, традиции и обычаи разных народов. Он должен постоянно повышать свою квалификацию и пополнять багаж своих знаний из разных сфер и областей. Кроме того, он должен иметь хорошую память, высокий уровень развития мышления, особенно словесно-логического.

Нельзя забывать, что переводчик работает не только с текстом, но и людьми, особенно устный переводчик. Для грамотного взаимодействия с человеком или группой ему необходимо иметь достаточно высокий уровень эмоционального интеллекта. Данный феномен на сегодняшний день весьма активно исследуется как зарубежными, так и отечественными психологами. Как отмечает В. К. Вилюнас, в более детальном описании под эмоциональным интеллектом следует понимать:

а) осознание и понимание своих эмоций;

б) умение контролировать их влияние на внутренние процессы, внешнее выражение и поведение;

в) умение чувствовать эмоциональные переживания других людей, сопереживать и откликаться на них;

г) умение строить взаимоотношения при общении;

д) умение использовать эти данные для достижения жизненных целей [1].

В профессиональной деятельности переводчика важно уметь контролировать свои эмоции, грамотно ими управлять; понимать эмоции других людей, выражаемые как вербально, так и невербально; учитывать особенности выражения эмоциональных состояний в процессе общения представителями разных культур и т. п.

Профессиональный переводчик должен владеть навыками самопрезентации. Под самопрезентацией психологи понимают акт самовыражения в процессе общения, направленный на создание определённого впечатления о себе у аудитории. Е. А. Петрова, исследуя визуальную самоподачу образа Я, выявила, что она (самоподача) реализуется с помощью трёх семиотических систем: габитуса (физический облик, особенности лица и тела), костюма (оформление внешности: одежда, обувь, аксессуары, причёска) и кинесики (мимика, походка, жест) [6]. Владение информацией о стратегиях и тактиках самопрезентации и развитие соответствующих навыков поможет оптимизировать отношения профессионального переводчика в деловой сфере общения.

Всё вышесказанное приводит нас к выводу о том, что профессиональный переводчик должен быть психологически грамотным человеком. Он должен быть компетентным в области психологии общения, имиджологии, психологии межличностного познания. Наличие подобных курсов в планах подготовки будущих переводчиков будет способствовать повышению их уровня профессионализма и самореализации в профессии.

Библиографический список

1. Вилюнас В. К. Интеллект эмоциональный в общении // Психология общения. Энциклопедический словарь / под общ. ред. А. А. Бодалёва. – М.: Когито-Центр, 2011. – С. 60–61.
2. Матюшина Ю. И. Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика: автореф. канд. пед. наук / Ю. И. Матюшина. – Калининград, 2010. – 22 с.
3. Панфилова А. П. Имидж делового человека. – М.: Знание, ИВЭСЭП, 2007. – 496 с.
4. Петрова Е. А. Имидж и судьба человека // Академия имиджологии. URL: http://academim.org/art/petrova_sudba.htm.



5. Фугин В. Н. Имидж-стратегия // Имиджелогия. Как нравиться людям. URL : <http://evartist.narod.ru/text9/17.htm>.
 6. Шкуратова И. П. Самопрезентация // Психология общения. Энциклопедический словарь / под общ. ред. А. А. Бодалёва. – М. : Когито-Центр, 2011. – С. 138.
 3. Panfilova A. P. Imidzh delovogo cheloveka. – М. : Znanie, IVESEP, 2007. – 496 s.
 4. Petrova E. A. Imidzh i sudba cheloveka // Akademiya imidzhelologii. URL: http://academim.org/art/petrova_sudba.htm.
 5. Futin V. N. Imidzhstrategiya // Imidzhelogiya. Kak nravitsya lyudyam. URL: <http://evartist.narod.ru/text9/17.htm>.
 6. Shkuratova I. P. Samoprezentatsiya // Psihologiya obscheniya. Entsiklopedicheskiy slovar / pod obsch. red. A. A. Bodalyova. – М. : Kogito-Tsentr, 2011. – S. 138.
- Bibliography**
1. Vilyunas V. K. Intellect emotsionalniy v obschenii // Psihologiya obscheniya. Entsiklopedicheskiy slovar / pod obsch. red. A. A. bodalyova. – М. : Kogito-Tsentr, 2011. – S. 60–61.
 2. Matyushina Yu. I. Formirovanie professionalnogo imidzha u buduschego perevodchika : avtoref. kand. ped. nauk / Yu. I. Matyushina. – Kalinigrad, 2010. – 22 s.

© *Осипова И. С.*, 2014